

БАХТИЁР РАҲМОН ҒАЛИ КАРИМОВ
ШОАҲМАД ШОНАЗАР ҒАЛИ МУТАЛОВ

ЎРТАТУРК ТИЛИ



"ОРТАТЮРК"
-среднетюркский
язык

"ORTATURK"
-the averaged
turkic language

Тошкент — "Меънат" — 1997

Ҳозир миллатлараро анддиятлар кескин тус олиб, бу ҳодиса гоҳ давлатлараро тўқнашува, гоҳ давлатларининг ички низолари шаклида намойиш бўлиб, гоҳида бузилмаб тукулган давлатларининг бўлиниб кетишига ҳам олиб келадиги. Айни пайтда инсоният сақланиб қолиши учун у ягона, ҳамжиқат бўлиши лозим. Бу дээр талабидир, айни пайтда ҳозир бундай муштарақлик сари интилиш ҳам йўқ эмас.

Шунинг айтиш жоизки, тарихда яшлаб чиқариш ривожланиб, бозор умумийлашган сари яқин қабилалар миллат каби бирлик шаклига ўтган. Яқин миллатлар орасида ҳам юксакроқ бирлик шаклига интилиш вужудга келган ва сақланиб борган. Жумладан, туркий элнинг бирликка интилиши XIX асрнинг охири — XX асрнинг бошларида инҳоятда авж оляб, туркчилик, пантуркизм номи билан юртинди. Уша даврда туркий эллар ривожланган миллат эмас эди ва шунинг учун ягона миллатия шакллантиришга ҳаракат ўринли ва истиқболли эди. Аммо тарих бошқача ривожланди — аксарият туркий эллар Россия ва Хитой империяларининг мустамлақаси бўлиб қолди ва шунинг билан Туркиядан ташқарида туркий дунёнинг мустақил ривожланиши туяди. Собиқ Совет Иттифоқида ҳукмат зиндан шовенистик сиёсат олиб борди ва шунга кўра пантуркизм (туркчилик)ни миллатчилик-шовенистик руддати мафкура деб, туркчилик тарафдорларини таъқиб ва қатағон қилди.

Аслида туркчилик (пантуркизм) тушунчасининг ўзига хос томонлари бўлишига қарамай, у славянчилик (панславизм), германчилик (пангерманизм), эрончилик (панэронизм), мўғулчилик (панмўғулизм) каби моҳиятдан ўхшаш тушунчаларни қамраб олувчи умумий тушунчага кирди. Бу тушунчани эл-тилчилик (Этник лингвистик паниязм, қисқача — этнолингвопанизм) термини билан ифодалаймиз. Эл-тилчилик (этнолингвопанизм) потенциал (саллоҳият) яхлитлик фалсафий концепциясининг тегинли эллар гуруҳига нисбатан қўлланилмоғидир.

Мафкуравий оқим сифатида амалга оширилайётган ҳар бир этнолингвопанизм шаклининг замирида аввало этнослар муайин гуруҳи тилларининг яқинлиги, ҳатто бундай этносларга мансуб кишилар фақат ўз тилини билган тақдирда ҳам, маълум даражада бир-бирини тушуниши мумкинлигини аниқлаш ётади.

Бундай этносларга мансуб кишилар ўртасидаги мулоқот жараёнининг бир тил шеваларида сўзлашувчи кишиларнинг ўзаро мулоқотига руҳшаклини тегшиш эл-тилчилик (Этнолингвостанизм) вужудга келишининг гносеологик, яъни воқеликни билиш жараёнига оид асос бўлиб кизмат қилган. Муайян эл-тилчилик (этнолингвостанизм) доirasида ушбу эллар умумийлиги асослаб берилганда назарда тутилган тил бўйича қараш эллар гуруҳининг хусусиятлари (улар умумийликка йўл қўйган тақдирда) маданият, дин, адабиёт, келиб чиқиш, тарихий тақдир ва ҳоказолар умумийлиги билан тўлдирилади.

Ҳар бир миллат мафкурасида миллат раvнақининг истиқболлари таҳлил қилинадан ва моделлаштирилади. Этнолингвостанизмларнинг мафкуравий оқимлар сифатида шаклланиши ҳам шу жараёнлар йўналишида рўй берган.

Агар муайян эл-тилчиликка оид мафкуравий қарашлар демократик ҳуқуқий ҳўп миллатли давлат конституциясига ҳилоф бўлмаса, мафкур давлатга ушбу этнолингвостанизмга мансублик босиқда қатагон усулларини адолатга эид деб тушунмоқ керак. Акс ҳолда, миллатнинг ўз тақдирини ўзи белгилаш умумдемokratик ҳуқуқи туғул, қатто миллат ўз имкониятларини, раvожланиш йўлларини ўрганиши ҳам таъқиқланган бўлиб чиқади.

Фикримизча, этнолингвостанизм қуйидаги турлардан иборат:

1. Тил-маданият этнолингвостанизми, яъни тегшиш эллар гуруҳи учун уларнинг тил ва алифбаларини яқинлаштириш, улар учун ягона ёки ёрданчи умумий тилни яратиш, маданиятнинг умумийлигини ошириш, ўзаро мулоқотлар ва ердани кучайтириш голлари.

2. Сиссий этнолингвостанизм, яъни муайян элларнинг миллий давлатларини бирлаштириш йўли билан уларнинг федератив давлатни, конфедератив ҳамдўстлигини ёки уиктар (ягона, бўлинмас) давлатини барло этиш гоиси.

3. Авжига чиққан этнолингвостанизм, яъни яккаю ягона тилни жорий этиш, ўзаро яқин, лекин алоҳида эллардин, қатто миллатлардан ягона йирикроқ миллатни шакллантириш ва ушбу миллатнинг ягона миллий давлатини вужудга келтириш зарурлиги тўғрисидаги голлар.

Сталянизм қатагонки йилларида туркичилик, орончилик, ибулчилик ва бошқа тур этнолингвостанизм руҳидаги голларни таҳлил қилиш қатъиян ман этилган эди ва халқларнинг бевосита маданият яқинлашувини тарғиб қилган фаоллар ижозкор инеиллар сафидан юлиб олинган. Ҳоринчи ҳам бирин

бир миллатнинг Шовенизми ҳукм сургач давлатда бошқа миллатларнинг миллий ҳаракатлари ва этнолингвостанизмлари ривожланишига имкон берилмаган.

Энциликда инсониятнинг сақланиб қолиши учун унинг ағоналиги лозим экан, бундай ағоналикка эришиш йўллари ва воситаларини оқил равишда яллаш оқилона йўл бўлур эди. Қардош, ўзаро яқин миллатлар ўзларининг хоҳиш-иродасига кўра демократик йўл билан конфедерация, федерация ёки ягона давлат шаклида бирилашиб шундай йўллардан биридир.

Эл-тилчиликларнинг бошқа демократик шакллари каби, демократик кантуркизм ҳам миллат ва инсоннинг халқаро ҳуқуқий нормаларига эга келмайди, балки у умуминсоний қадриятдир.

Ҳозирги босқичда собиқ Совет Иттифоқи таркибиде бўлган жумҳуриятлардан туб аҳолиси туркийларк маълум даражада яқинлашувага ҳаракат қилмоқдалар. Бу ҳаракат Урта Осиё жумҳуриятлари, Қозоғистон ва Озарбайжонда айниқса сезиларли яқинлашув, иқтисодий тири мувофиқлаштируви, ягона иқтисодий-фазони барпо этиш, ягона ахборот алмашуви фазосияк яраткиш шаклида рўй бермоқда. Собиқ Иттифоққа кибатак хорижда бўлган бирдан бир мустақил туркий давлат — Туркия жумҳурияти ҳам ягона иқтисодий, ахборот алмашинуви фазосига ҳўшилб бораётганининг гувоҳиндир.

Умумий иқтисодий фазо ва ахборот алмашинуви фазоси умумий тил бўлишини тақозо этади.

Ҳозирги ҳақтда маҳон миқёсда ахборотлар алмашинуви воситачи тили бўлиб инглиз тили хизмат қилипти. Бу маҳон воситачи тилдир. Турли йирик ва йирик бўлмаган минтақаларда ўзларининг воситачи тиллари бор (минтақда воситачи тиллари).

Миллат тили воситачи тил бўлишининг иккинчи номмақбул ҳақтда бор.

1. Миллатий-ҳуқуқий ҳақтда, яъни воситачи тил эгаларидан бошқа халқлар ўзларинк эдики иккинчи даражада, ҳуқуқи бир ва камситилган тил эгалари деб сезадилар, демек, миллатлар ва шахсларнинг тил ҳуқуқлари бузилади.

2. Иқтисодий ҳақтда, яъни воситачи тил эгаларидан бошқа халқлар оға тилидан бошқа тилини ўрганмишга, мажбур бўлишлари гуфайли дунё ахбороти бойликларини ўзлаштиришдан бир неча йил орқала бўладилар.

Юқоридатиларни ҳисобга олсак, воситачи тил вазифасини ҳеч бир миллатнинг тили бўлмаган тил бажартиш мақбул.

Жаҳон воситачи тили сифатида лотин тилини, суъвий тузилган тилни (буларнинг орасида энг афзалли эсперанто тиллари) қўллаш, инглиз тилини қўллашни давом эттиришнинг каби таълиқлар мавжуд.

1. Лотин тилини тилларга бўлган эътирозлар қуйидагича:

— лотин тили ўлик тил бўлиб, унинг луғавий бойлиги ҳозирги воқеликни тўла ифодалашга яроқсизлар. Шу биле, луғат устида ишлаш ва унга бошқа тиллардан сўзлар киритиш зарур бўлади;

— лотин тили грамматикаси анча мураккаб, шунинг учун лотин тилини ўрганиш қиндан қўл вақт ва куч талаб қилади;

— лотин тили ҳозирги роман тиллар гуруҳи учун боботиллар. Шунинг учун бу гуруҳ тилларида сўзловчилар ўзларининг тиллари воситачи тилга яқинлиги туфайли афзалликларга эга бўладилар ва шу жаҳатдан тенг ҳуқуқлилик бузилади.

2. Суъвий тилини ишлатиш соддалик ва ҳозирги кун воқелигини акс эттириш жиҳатларида лотин тилидан афзал, аммо ҳозир мавжуд содда, коммуникация учун яроқли тиллар (жумладан, кенг қўлланиладиган эсперанто тили) бирон бир гуруҳ тиллар асосида тузилган. Аксарият тиллар (эсперанто, Идо, Окцидентал, Идиом-нейтрал ва бошқалар) Ғарбий Европа тиллари материали асосида тузилган. Шунинг учун асос тилларнинг эгалари афзал ҳолатда бўлиб, кишиларнинг ва халқларнинг тенг ҳуқуқлиги бузилади.

3. Инглиз тили, албатта ҳозирги ҳаёт даражасида энг ривожланган тилларданлар, аммо у минтақавий ва жаҳон воситачи тили сифатида тилини қўллаш жиҳатдан тенг ҳуқуқлигининг энг катта даражада бузилишига олиб келади.

Минтақавий ва жаҳон воситачи тил вазифасини суъвий, аммо барча асос бўлган тилларга бир даражада яқин (иликки, бир яил узок) тил бўлиши лозим.

Минтақавий тилларни яқин тиллар гуруҳи асосида ишлаб чиқиш мақсадга мувофиқлар. Аяни шу усул кўқорида тилга олинган этнолингвистиклар халқларнинг ҳақни-иродисини ифода этган тақдирда ўзаро яқин халқлар миллатдан кўқорроқ даражада бирликларга эришишларини таъминлайди.

Биз бунавай тилини ишлаб чиқтиш усулини таклиф қилганимиз. Бу усулдан биз "ўрталаштириш" деб атаган йўл қўланилиб, ўрта тилдаги бирликлар мумкин қилар кўқорроқ тилларда мавжуд бўлиб, ушбу тилларда сўзловчи кўқорроқ кишиларга тушунарли бўлиши ярайбуллини қисоғи олинган.

Шевалар ёки тиллар гуруҳи учун математик тадбир орқали тилнинг ҳар бир даражасида умумий фондни аниқлаб, шу фонд бирликларини ўрталаштирилган тилнинг тегишلى даражаларни бирликлари, нормалас сифатида рўйхатлаб қўйилади¹.

Умумий фондни аниқлаш учун аввал ҳар бир даражада бирликларнинг рўйхати тузилади. Лутавий фонд учун бу рўйхат сифатида частотали дугатнинг юқори қисми олинади.

Математик тадбир қуйидагидан иборат. Тил даражалари бирликларига векторлар боғланади. Аксарият ҳолларда, даражалар бирликлари вариантларга эга — бу сўзларнинг турли маънолари, фонемаларнинг позиция вариантлари, морфемаларнинг асос негизга боғлиқ вариантлари, синтактик муносабатларни турли ифода этиш йўллари. Даража системасига боғланган вектор фазосида бирликлнинг асосий маъносига қиймати бирга тенг вектор, бошқа маъноларга

$$X_{n,\alpha}^i = 1 - \frac{i-1}{2\alpha} \quad (1)$$

формуласига биноан қиймати бирдоя кичикроқ векторлар боғланади. Бу формулада n — муайян даража бирлигининг бирликлар рўйхатигаги сира сони, α — муайян тил кўрсаткичи, i — асосий рўйхатда сира сони n бўлган бирлик вариантларнинг вариантлар рўйхатидаги сира сони, z — сира сони n бўлган бирлик вариантларининг умумий сони. Бу сонлар вектор компонентлари мажмуини ташкил қиладди.

Биз ўрталаштирилган тил тузиш усулини туркий тиллар мисолида назойиш қиламиз. Даражали структура барча тилларда кузатилгани туфайли бу усулни туб ўзгаришларсиз ҳар қандай иккин қарош тиллар гуруҳига — эрон, ҳинд, славян, роман, герман ва ҳокказо тиллар гуруҳларига мослаштириш ва ўрталаш, ўртақинд, ўртаславян, ўртароман, ўртагерман ва бошқа ўрта тилларни яратиш мумкин.

1 Қаранг. Қаримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. К вопросу о языковой политике в многоязычной развивающейся стране // Тезиси докладов Республиканской научно-теоретической конференции молодых ученых и специалистов по общественным наукам. Ташкент, 2-3 марта 1982 г. Секция I. Ташкент, 1982. 34-35-бетлар.

2 Қаранг. Қаримов Б.Р., Муталов Ш.Ш. О модальности оценки синкретической близости родственныя языков и языки // Тюрское языковедение. Материалы III Всесоюзной пороговой конференции. Ташкент 18 сентября 1980 г. «Ташкент, 1985. 126-129 бетлар. (Конференция тезислари 1980 йилда чиққан).

Лексика тилининг энг ҳажми катта ва воқеликни бевосита аниқ элтирувчи системаси эканлиги туфайли сўзлар даражасида ўргалаштириш энг кўргазмали бўлади (туркий тиллар учун энгги тилли лугатлар системаси ҳали яшшаб чиқилиб тузмиган эмас. Шунинг учун тўллардаги тушунчалар эквивалентларини бирон бир жаҳон миқёсидати тил (мас.: инглиз ёки рус) орқали топганимиз ҳерак бўлади).

Мисол учун ўзбек тилидати "гапирмоқ" тушунчасини олайлик. Сўнг "гапирмоқ" сўзининг синонимларини топганимиз: "гапирмоқ, сўзламоқ, айтмоқ, сўзламоқ (китобий), демоқ".

"Гапирмоқ" сўзи русча "говорить" эквивалентининг ўзбекча ва туркчага таржималари қуйидагича:

ўзбекча:	туркча:
гапирмоқ	konuşmak
сўзламоқ	bahsetmek

Кўриниб турибдики, бундай лугатдан олинган эквивалентлар сони синонимлар қаторидати сўзлардан камроқ. Шунинг учун туркий тилларда феълнинг тугалланган ва тугалланмаган турларни қарама-қарши қўйилмаганлигини ҳисобга олиб, "гапирмоқ" тушунчаси учун рус тили орқали эквивалентларни топганимиз русча "говорить" ва "сказать" сўзларининг эквивалентларини олиганимиз керак.

Шунда:	Туркча:
ўзбекча:	konuşmak
гапирмоқ	bahsetmek
сўзламоқ	söylemek
тиллаи фойдаланмоқ	demek
айтмоқ	
наҳор қилмоқ	

гуруҳ эквивалентлар топилди. Кўриниб турибдики, ўзбек тилидаги гуруҳ "гапирмоқ" сўзининг синонимларни қаторига ақинроқдир. Шу тариқа беш йилри туркий халқлар тилларида "гапирмоқ" тушунчасининг эквивалентларини топганимиз. Булар 1-жадвалда келтирилган. Бунда п — "гапирмоқ" тушунчасининг тушунчалар қаторидати сира сони. Сўнг ушбу жадвални бир мағзили сўзларни бир қаторга жойлаштириб, қайта тузганимиз. Бу тартибдаги сўзлар 2-жадвалда кўрсатилган.

Яқин негизлар учун

$$F_k(\vec{x}) = \sum_{s=1}^k (1 + \frac{K_s}{K}) X_{k,s}^2 \quad (2)$$

Функциясига биноан $F_k(\vec{x})$ ёки умумлаштирилган тарза $F_k(\vec{x}, K_s)$ функцияси киритилди.

"Татирмоқ" сўзловлар фўбета савсонидорин аз турт турсий тилдин эвириндиларин

i	σ	Олар $\sigma=1$	$X_{i,1}$	Татар $\sigma=2$	$X_{i,2}$	Турк $\sigma=3$	$X_{i,3}$	Узбек $\sigma=4$	$X_{i,4}$	Қарақ $\sigma=5$	$X_{i,5}$
1-1	1	данирмак	1,00	содирмау	1,00	кочирмак	1,00	литирмак	1,00	олинеу	1,00
1-2	2	демак	0,84	ефту	0,84	балисирмак	0,88	сўзловмак	0,92	леу	0,84
1-3	3	аўирмак	0,67	аўител биру	0,67	аўирмак	0,75	гидран	0,84	афту	0,67
1-4	4					демак	0,69	форба-	0,84		
1-5	5							лане-леу	0,76		
1-6	6							афтимак	0,84		
								лемак	0,84		
								калтур	0,60		
								килмак	0,60		

"Татирмоқ" туркумидикине била турсий тилдин эвириндиларин сўзловларин эвириндиларин

	σ	Олар $\sigma=1$	$X_{i,1}$	Татар $\sigma=2$	$X_{i,2}$	Турк $\sigma=3$	$X_{i,3}$	Узбек $\sigma=4$	$X_{i,4}$	Қарақ $\sigma=5$	$X_{i,5}$
1.	1	данирмак	1,00								
2.	2	демак	0,84								
3.	3	аўирмак	0,67	содирмау	1,00	демак	0,63	демак	0,68	леу	0,84
4.	4			леу	0,84	аўирмак	0,75	сўзловмак	0,92	содирмау	1,00
5.	5			афтимак	0,67			афтимак	0,76	афту	0,67
6.	6					кочирмак	1,00				
7.	7					балисирмак	0,88				
8.	8							литирмак	1,00		
9.	9							тилмак	0,84		
10.	10							форба-	0,84		
								лане-леу	0,60		
								калтур	0,60		
								афтимак	0,60		

Бунда K_{α} — α тили ҳомилининг (яъни шу тилда сўзловчиларнинг) сони; α бирдан то A гача ўзгаради; A — бу ўрталаштирилаётган тиллар гуруҳидаги тиллар сони.

$$K = \frac{\sum K_{\alpha}}{A}$$
 яъни гуруҳдаги ҳомилар умумий сонининг гуруҳдаги тиллар сонига нисбатидек ҳисобланадиган яъни тиллар гуруҳидаги ҳомилининг ўртача сони; j — яқин негизларнинг 2-жадвалдаги сира сони; α, n — (1) формуласигидек.

Қар бир негиз учун шу функциянинг қиймати ҳисоблаб чиқилиб, негизлар функция қийматига кўра тартибга

соллинади. $1 + \frac{K_{\alpha}}{K}$ коэффициенти тиллари ўрталаштирилаётган гуруҳдаги тиллар ҳомилари сонининг нисбатини нисбатга олиш

учун муҳажланган. Мазкур тилларда сўзловчи халқлар сони

ва $1 + \frac{K_{\sigma}}{K}$ қийматлари 3-жадвалда келтирилган (1992 йил учун

халқлар сони 1987 йилнинг ўртасига даяр сони тўғрисидаги маълумот ва табиий ўсish коэффициенти асосида ҳисобланган).

3-жадвал

Бирик бешта туркий халқларининг сони ва $1 + \frac{K_{\sigma}}{K}$ қийматлари

Халқлар	Душманли томи, млн	$1 + \frac{K_{\sigma}}{K}$
1. Озарбайжонлар	16,3	1,60
2. Татарлар	6,89	1,44
3. Турклар	30,33	1,46
4. Ўзбеклар	14,44	1,95
5. Қозақлар	4,53	1,46

Ҳисобланган коэффициентдан фойдаланиб, ҳар бир негиз учун $F_n(x, K_{\sigma})$ функцияси қийматини амал қилаймиз. Негизлар ва уларга боғлиқ $F_n(x, K_{\sigma})$ функциясининг қийматлари 4-жадвалда келтирилган ($F_n(x, K_{\sigma})$ нинг қиймати кичрайдиган тартибда).

Рўҳшатлардаги бирикчи негизлар ўрталаштирилган тилнинг дугатига тушулчани инфоид этушун асосий сўз сифатида кири-

"Гәлирмоқ" мәтнининг 5 туркий тиллардаги сۆзләриниң таргиләшкени

Сۆзләр	$F_h^i(x, \beta, \gamma)$
1. айыт/әйә	8,54
2. дә/мәк	6,24
3. әйт/у	3,70
4. хәләр/мәк	3,46
5. баләт/әкә	3,04
6. гәләр/моқ	1,95
7. дәтәр/таб	1,80
8. тидән фәйһәләт/моқ	1,64
9. иләр қил/моқ	1,17
10. айғәт бир/у	0,99

тилдан. Қалган сۆзләр ғанға хәс синонимлар әхтисә дүғәтнин тәшкил қилиб, ұрталаштирилған тил дүғәтнин бойытқи имкәниятнин яртади.

Биринчи ва иккинчи формулаларни қуйнағанда умумлаштирқиш мүмкин

$$F_h^i(x, \beta, \gamma) = \sum_a \left(1 - \frac{1}{\beta a}\right) \left(1 + \gamma \frac{K_i}{K}\right) \quad (3)$$

Бунда β ва γ константалар, 1- ва 2-формулалар $F_h^i(x, \beta, \gamma)$ ниң хусусий қолларидир. Бундан қәм умумиғроқ формулалар қурилған мүмкин. Формулалар тәйләш йүән билән ұрталаштирқиниң ҳәр қил моделларни шәкләнгәрсә бўлад. Барча туркий тилләр қақнда керакли мәълумотлар хәмпютерда хәвләнди, сүңг мәълумотларни тәйләнгән бир неча моделларниң формулаларни бүйичә ҳисобләб чыққиш ва ұрта тилниң бундай моделлари орасназ ина тәйләш мүмкин.

Хәзиргәча биз тәклиф қилған усул синхронияға, яъни хәзирги дәврдаги ҳәләтгә тәғшиладир, ләкин усулни адиакронияға, яъни ўтмишдәги тилниң ривожланиш жарийиниң ҳисобға олувчи ҳәләтгә кәлтәрқиш мүмкин. Бунниң учун тилниң ривожланиш дәври тәғ дәшмәли, кәтмә-кәт кәләдигән қатар дәврларда бўлинадир ва қар бир әйрә сонә "n" буғәм дәврда юғәрида кәлтәрилгән синхроник ұрталаштирқиш йүлини қуллаш учун зарур барча мәълумотлар иләнәли. Бунниң учун ушбу й-әни дәврдиң сәқәлиб кәләгән мәтниниң фәйһәләшләнәли. Сүңгә диакрония ва синхронияни мәнәбәтә олувчи қунидиги умумиң ұрталаштирқиш формуласи шәкләнидәли.

$$F_h(\bar{x}, \beta, y) = \sum_n \sum_{\alpha_m} (1 + y \frac{K_{\alpha_m}}{K_m}) X_{h, \alpha_m} =$$

$$= \sum_n \sum_{\alpha_m} (1 + y \frac{K_{\alpha_m}}{K_m}) (1 - \frac{j-1}{\beta s_m}). \quad (4)$$

Бу ерда: m - кетма-кет келадиган даврларнинг сира сони; α_m - шубу даврда мавжуд бўлган тилларнинг сира сони;

K_{α_m} ; K_m ; s_m ; X_{h, α_m} биринчи, иккинчи ва учинчи формулаларда тушунтирилган кўрсаткичларнинг m -нчи тарихий даврдаги ифодалари; j ; β ; y ; s эса айлан аъвалгидек. Умумий ўргаташтириш формуласи бўйича ўргатилиш яратилш жула мураккаб ишдир. Уни қуйидагича содалаштириш мумкин.

Бунинг учун тилнинг ривожланш даври ўргаташтирилган тиллар деярли ўзгармай турган кетма-кет келган тарихий даврларга бўлинади. Ушбу даврларнинг ҳар бирида юқорда келтирилган 1-, 2-, 3-, формулалар асжиш ўргаташтириш ўтказилади. Сўнг бу тарихий қатламлардаги ўргаташтириш натижалари ушбу қатламларнинг нисбий вақт давомига кўпайтирилади, бу кўпайтмалар йигизилкс тузилади ва тсгишли хулосалар чиқарилади. Бунда қуйидаги формула асосида ҳисоблаш мақсадга мувофиқдир:

$$F_h(\bar{x}, \beta, y) = \sum_n \sum_{\alpha_m} (1 + y \frac{K_{\alpha_m}}{K_m}) (1 - \frac{j-1}{\beta s_m}) \frac{\Delta t_m}{\Delta t} \quad (5)$$

Бу ердаги янги белгилар маъноси: Δt — вақтнинг тайланган ўлчами; Δt_m — сира сони " m " деб белгиланган ўргаташтирилган тиллар деярли ўзгармай турган даврнинг вақт давоми. Сўнгги усулда тарихан мавжуд бўлган тилларнинг ҳозиргача яратилган луғатларинан фойдаланса бўлади.

Минг йиллар давомида туркий тил ягона бўлиб келган. Гарчк ягона туркийнинг шеваларга бўлинишн ўрта асрларда бошланган бўлса-да, фиқат XX асрда алоҳида тиллар даражасидати тақривутлар вужуга келди. Бу бўлиниб кетиш жараёнида XX асрнинг биринчи чорасида амж олган туркий дунё бирлиги учун ҳаракат сталиши қатъон орқали тор-мор қилниганлиги ҳал қилувчи аҳамиятга эга бўлди. Ягона тилни шакллантириш сари ҳаракат тугатилди. Туркий тиллар учун латин алфавити асосида яшилб чиқилган ва бир хиллаштирилган унификация

қиялжған) алифбонинг ўрнига кирил алфавити жасалди, рус тили хусусиятларига мослашган алифбо бир амлаштирилиши, алоҳида-алоҳида киритилди.

Мажбурий равишда алифбо ёки тил тарқатилишининг афетлигига энди келтирилиши англаш учун рус тилини ушбу чқин бўлган украин ва беларус славян халқларининг сақлалирини мажбурий киритилиши оқибатила ушбу халқлар ёзиркиб қолгаллигини эслаш етарлидир.

Тилнинг графикаси, ёзма шаклининг хусусиятларидан бири шушани иборатки, у бошқа даражаларга нисбатан кўпроқ жамиятнинг онгли тиисирларига бўйсунди. Агар барча туркий халқлар ўзларининг мажбул алифбаларни сақлалишинин бир хил даражда исташиганда, алифбаларни ўртлаштириш учун юқорилда тақлиф қилинган усул иллатилиши мумкин бўлди эди. Бундай вазиртни қамраб олиш учун формулаларга халқларининг истаги даражасини белгиловчи коэффициентлар киритиб ҳисоблаб чиқса бўлади. Лекин собиқ Совет Иттифакни таркибда бўлган туркий халқлар ҳозир кирил алифбосилази бошқа алифбога, кўичилиги лотин алифбосига ўтишга ҳарикат қилапти.

Туркий халқлар ўзаро яқинлашилшига интилиш натижасида бир алифбога ўтишса яқин бўлар эди, лекин агар улларда бир неча алифбо сақланса, ўртатурк тили айни вақтининг ўзида шу бир неча алифбода мажбул бўлиши мумкин. Албатта, сўнгги ҳалда кўпроқ иқтисодий сарф-қарийжатлар талаб қилинади, лекин бу туркий халқларининг ўз тақдирларини ўзлари белгилаб эркин ривожланишига ва шушдай йўл билан ўз иштирларни билан бир-бирларига яқинлалишларига хизмат қилади.

Туркий халқлар бай миллий маданият ва адабиётга эга. Туркий тил жаҳондаги энг қадимги адабий тиллар сирасига кирди ва бий тарихга эга. Бошқа тиллар сингарни, туркий тил тарихида туркириб ривожланиш ва инқироз даирлари бўлган. Буяк мутафаккир Алишер Навоий ижоз қилиб, турк мамлакатини "яққалам" айлаган вақт туркириб ривожланиш даври чўққиларидан бири эди. Янги тарих даврида туркоруш энди аж олзётганида жинпятикорони тугатилди. Янги юксалиш даври бизнинг кунларши бошланиши мумкин, бу барчакишга бешлик ва биз туркий халқлар истиқболни, рақибдаи учун хизмат қилишии Навоий вадирити, 20-иниллар фидийилари китирасига ҳурмат ва халқларинимиз олдидаги бурчимиз, деб биланогимиз дозини. Ўртатурк тилининг бу йўлда хизмат қилиши инқиробатларни нисбатда катта.

Амаллий ишларни башлаш учун, ўртатурк тилини яратиш

бўйича халқаро тадқиқот институтини (марказини) таъсис этиш мақсада мувофиқ бўлур эди. Бу марказ ҳар бир туркий давлатда ўз бўлинишга (филиалига) эга бўлиб, уларнинг ишларини мувофиқлаштириб турари (миллий давлатига эга бўлмаган халқлар учун марказ экспедициялар ташкил қилиши мумкин). Туркий халқларининг истаги билан, бу марказ Тошкентга жойлашши мумкин, чунки, алмада Тошкент туркий дунёнинг марказий қисмида жойлашган энг йirik илмий кучларга эга шаҳардир. Иккинчидан, Тошкент — туркий халқларнинг отамакони бўливиш Туркистоннинг кейинги даврлардаги мувофиқ марказидир.

Ўрта турк тили ҳозирги ва ўтмишдаги барча туркий тилларга яқин бўлур эди. Бу тил туркий халқлар учун қарош, лекин ботараф, ҳеч қайси туркий миллатга айрим китнеслар бермай-динган миллатлараро мулоқот тили бўлиши ўрали. Шунингдек, у бутун туркий дунё учун аҳамият касб этувчи фан-техника ахбороти, адабий ва бошқа маданий қазниятларининг ўзаро алмашув тили мақсадага эга бўлиши мақсадга мувофиқдир.

Ҳар бир туркий халқ эркили ўз она тилини билдиш ва уни ўз ҳортида ишлатиш билан бирга, қўшимча равишда қарош ва яқин бўлган ўрта турк тилини қийналмай, тез ва осон ўрганади. Келажакда ўрта турк тили ҳар бир туркий тилни жаҳон миқёсидаги тиллар таъсиринг остида ўзинга ҳосил қилинган йўқотилган муқофазга қилади. Барча туркий тилларнинг бой-лигиндан фойдаланган ўрта турк тили ҳар томонлама ривожланган жаҳон миқёсидаги тиллар билан тенг беллашадиган, юксак даражада ривожланган тил сифатида туркий олам бирлигининг қорни поғонага кўтаришга маша бўлур эди.

Ўрталаштирилган тил ёрдамида яқин халқларни жиплаштириши йўли жаҳондаги кўчи мантақалар учун фойдалан бўли-

1 Ўрта турк тили муаммоси бўйича бу китобдаги фикрларинини 1989 йилдан бери ҳар вақт қилсан хам оқиш маша қилиши индан бўлмаган эди. Ўзбекистон мустақиллиги эришгандан сўнг бу имкинчиат пайда бўлди. Ҳозир кўпчилик туркий халқлар эркилидан иборат бир турк туркишунинг илмий билан бирлигида ўрта турк тили халқаро институтини ташкил қилиши ҳаракат қилаётини. Ҳозирги миқёсидаги шароитда давлат томонидан бундай институт ташкил қилиниши айни бўлганини учун бу институтни бир турк таъсисчилар мажлиси, туркий халқлар қамарининг жонкувар тарафдорлари, ўрта турк тилини яратилишига ўз ҳиссасини қўлиши иниятида бўлган шале ва ташкилотларининг боғарад иборатини мажлислари варади ўз фойдаланини олиб бирунин мустақил институт сифатида ташкил қилаётинини. Ўрта турк тили институтини расмий рўйхатдаги ўтганидан сўнг унинг мақсадларини ва ҳиссасини рўйхатларда эълон қилгани.

ши мумкин. Бу йўлиниг афзалликлари қуйидагича деб ўйлаймиз:

1. Ҳеч қайси этник умумийликнинг тили бўлмагани туфайли уларнинг ҳеч қайсисига афзаллик ёки имтиёзлар бермайдн, яъни тилдан фойдаланиш жиҳатидан тенгликни бузмайди ва шунинг учун, тил сифати божсида адоват қўзғатмайди.

2. Этнослар тиллари асосида тузилган бўлиб, ўрталаштирилган тил махсус ўқитилмаси ҳам асос бўлган тиллар қомилларига маълум даражада тушунарли бўлади.

3. Қабилалардан миллат пайдо бўлётган давлатда ёки миллий давлатлар федерация ёки конфедерация бўлиб уюш-ётганда, маҳаллий тиллардан бирини давлат тили сифатида ёки бир миллат тилини федерация (конфедерация) миқёсида расмий тил сифатида қабул қилишдаги асоссизликни ва бундай асоссизликдан келиб чиқадиган элитлараро низоларни бартараф қилди.

4. Гарчи мустамлака системаси емирлаган бўлса-да, собиқ мустамлакалар собиқ метрополивлари билан асосан иқтисодий, шунингдек, маданий ҳамда илмий жиҳатлардан боғлиқлар. Бундай аҳвол собиқ метрополига тилни давлат тили сифатида қабул қилишга мажбур этади. Ҳар тил собиқ му-стамлакачилар тилини умумдавлат тили сифатида қабул қилиш масаласини бартараф қилади ва шунинг билди ма-даният ва ахборотлар соҳасида собиқ метрополига боғлиқ-ликни камайтиради, яъни эркинликка эркин ривожлантирган миллатнинг ойкуменаси мукамалроқ бўлади. Миллат унинг ойкуменасига кирувчи бошқа миллатлар билди эркин му-лоқотда бўлиб, улар билди ҳамкорликдаги умумий мақсад-ларга йўналтирилган фаолиятни натижасида бошқа миллатлар билан яқинлашади, акс ҳолда яқинлаша олмайди. Ётсирмайди, яъни ҳозирги даврда шаклланиб бўлган туркий мил-латлар фақат эркин умумий фаолият натижасида ётсирмай, борган сари яқинлашши мумкин, чунки бизларнинг умумий туркий тилимизни, маданиятимизни, маънавиятимизни, ду-нёнимизни ривожлантириш киби кўплаб фундаментал умумий мақсадларимиз ва иорлоқ истиқболларимиз бор.

1. Мувалли миллат билан фарқ қилдилад бўлган миллатлар системаси унинг ойкуменасини этник қилиши (Ойкумена ҳақида баъзи фикрлар) қарали. "Ўзбекистонда миллийлик филолар" журналда, 1991, № 9, 27-33 бағлар.

"ОРТАТЮРК" – СРЕДНЕТЮРКСКИЙ ЯЗЫК

Б.Р. Каримов, Ш.Ш. Муталов

(Резюме)

В эпоху современного пробуждения тюркских народов, когда возникают новые возможности для их сближения в сферах экономики, политики, культуры, языка, духовности и во многих других сферах, предлагается создать нормированный среднетюркский язык "ортатюрк", который бы способствовал этому процессу сближения.

Предлагаемый нами метод создания усредненных языков типа койне для диалектов и родственных языков (тюркских, иранских, индийских, славянских и др.) основан на математической процедуре усреднения на каждом из уровней языка (фоновом, лексическом, морфемном, синтаксическом) посредством формул (1), (2), (3) (для синхронии) и (4), (5) (для учета и диахронии), в которых используются следующие обозначения: $X_{n,\alpha}^i$ – компоненты вектора в векторном пространстве соответствующего уровня; n – номер единицы уровня в их списке; α – номер языка в списке усредняемых языков; i – номер варианта, имеющей номер n единицы уровня; s – общее число таких вариантов; $F_{n,\alpha}^i(x)$, $F_{n,\alpha}^i(x, K_\alpha)$, $F_{n,\alpha}^i(x, K_\alpha, \beta, \gamma)$ – функции вводимые для оценки степени распространенности и понятия i -ого варианта n -ной единицы уровня; K_α – численность носителей языка α ; \bar{K} – средняя численность носителей в группе усредняемых языков; β и γ – параметры, служащие для обобщения формул (1) и (2); m – номер периода в последовательности периодов времени, на которые разбито время развития усредняемой группы языков; вышеуказанные обозначения при добавлении к ним индекса β обозначают эти величины, взятые в соответствующий период времени; Δt_m – продолжительность этого периода времени; Δt – продолжительность наименьшего из таких периодов.

Метод построения койне мы описываем, пользуясь примерами из лексики пяти тюркских языков. Для лексики следует выбрать определенной длины верхнюю часть частотного словаря одного из языков – базисного. Список пронумеровывается. Для каждой лексики упорядоченного списка находятся эквиваленты в языках или диалектах, на базе которых строится койне. Эквиваленты базисной лексики представлены в табл. 2. Затем табл. 2 преобразуется в табл. 3, где в одной строке раскладываются однокоренные слова – эквиваленты из разных языков. Назначе-

ние коэффициента $1 + \frac{K_a}{K}$ — учет относительной численности носителей языка на группы языков, для которой строится койнэ. Слова-эквиваленты, соответствующие каждой лексеме базисной выборки, располагаются в порядке убывания значения функции $R_a^k(x)$. Слова, расположенные в указанном порядке, приведены в таблице 4. Корни, первые в списках, включаются в словарь койнэ в качестве основных лексических значений слов. Остальные слова составляют своеобразный запас синонимов для обогащения лексики койнэ.

Преимущества предлагаемого решения языковых проблем в том, что: 1) будучи построено на основе языков этносов, койнэ в той или иной мере понятно носителям тех диалектов, из которых построено, без специального изучения; 2) не являясь языком какой-либо этнической общности, не дает преимущества одной из них и, следовательно, не будет способствовать усилению розни по поводу языковой политики; 3) устраняет провал в выборе одного из местных языков в качестве общерегионального и вытекающие из такого выбора межэтнические трения; 4) устраняет вопрос о введении языков бывших колонизаторов в качестве общерегионального, чем ослабнет зависимость от бывшей метрополии в области культуры и образования.

Для среднетюркского языка по соглашению всех тюркских народов может быть принят один алфавит или он может функционировать в нескольких алфавитах одновременно. Для создания среднетюркского языка необходимо организовать Международный институт языка ортатюрк с филиалами в научных центрах тюркских народов. Среднетюркский язык "ортатюрк" предлагается использовать как язык межнационального общения тюркских наций, язык накопления информации общетюркского и мирового значения, наряду с национальными тюркскими языками, которые будут свободно развиваться, имея статус государственных языков в соответствующих тюркских национальных государствах. Это будет служить обеспечению равноправия тюркских наций и их языков, что является очень существенным в укреплении доверия и взаимопомощи между ними в их многоаспектном сближении. Как и другие демократические формы этнолингвонанизмов (панирацизм, панславизма и др.), демократический пантюркизм не противоречит международным нормам прав нации и человека и является общечеловеческой ценностью.

"ORTATURK" - THE AVERAGED TURKIC LANGUAGE
 Bakhtiyar Karimov, Shoahmad Moulaloff
 (Summary)

The present period is the period of renaissance of Turkic nations, which gives new possibilities to bring each other together in the economic, political, cultural, language and in many other aspects. Under mentioned conditions, the creation of averaged Turkic language "ortaturk" has been proposed. The method of constructing averaged koine type languages for dialects and related languages (Turkic, Iranian, Indian, Slavonic etc.) is founded on the mathematical procedure of averaging on each level of language (levels of phonemes, lexemes, morphemes and syntactic level) by means of formulae (1), (2), (3) (for synchrony) and (4), (5) (to take into account diachrony too). In these formulae, the following marks are used: $X_{n,i}^k$ stands for components of vector in vector space of corresponding level; n is the number of units in the list of units; α is number of languages in the list of language being averaged; i is the number of a variant of the level, unit with number n ; s - the total number of such variants; $F_{n,i}^k(x)$, $F_{n,i}^k(x, K_0)$, $F_{n,i}^k(x, K_0, \beta, \gamma)$ are function introduced to estimate the spread and understandability degree of i -th variant of n -th unit of a level; K_0 is quantity of native speakers of the language α ; K is average quantity of native speakers of a language of the group of related languages; β and γ are parameters serving to generalise formulae (1) and (2); m is the number of time period in the sequence of the periods divided into the development time of the languages being averaged; the above mentioned marks indicated with the index m stand for the above quantities holding for a corresponding period of time; Δt_m is the duration of m -th period of time; Δt is the duration of the shortest of the periods.

We describe the method using examples from vocabularies of five Turkic languages. It is necessary to choose a high part of a certain length from the frequency dictionary of one of the languages which is the basic native language. The chosen words are to be numerated. For every lexeme of the regulated list there should be found equivalents in the languages the Koine must be constructed on. Equivalents of the basic lexeme are represented in the Table 1. Then the Table 1 is transformed to the Table 2 where single-roots equivalents from different languages are placed on one line. The roots are ordered in the Table 4 according to the values of

$F_n^k(x)$. The coefficient $1 + \frac{K_0}{K}$ is set to take into consideration the

quantity of native speakers of the group of languages. Equivalent words corresponding to an each lexeme of the basic selection are placed in decreasing order of value of the function $F_{\lambda}(\bar{x})$ in the Table 4. The roots placed first in the list are recommended to be included into the vocabulary of the artificial Koine. Others can form a word-stock of synonyms to enrich the Koine vocabulary.

The advantages of the suggested solution of the language problem are:

1) The Koine being built on the basis of ethnic languages native speakers of the languages Koine is built on are sure understand it to some extent without learning;

2) belonging to none ethnic community Koine gives no privilege to either of them, so it won't promote national discord based on language policy;

3) Koine eliminates some arbitrariness in choosing a local language as a state language;

4) Koine eliminates the introducing of language of former colonizers as the only state language, weakens the dependence on the former metropoly in culture and education.

By mutual agreement of all Turkic nations one alphabet can be taken for the Inter-Turkic language or this language can function in few alphabets simultaneously. For constructing Inter-Turkic language, it is necessary to organize International institute of language "ortaturk" with branches in scientific centres of Turkic nations. Inter-Turkic language "ortaturk" is offered to be used in communication and co-operation among the various Turkic nationalities and as a language for accumulation of information of All-Turkic and world significance alongside with national Turkic languages which will freely develop being in the status of state language in corresponding Turkic national state. This will serve to guarantee equality of rights of Turkic nations and their languages. It is very essential for strengthening trust and mutual assistance between Turkic nations in their many-aspected voluntary bringing together. Democratic pan-Turkism, as well as other democratic forms of ethnonigropanisms (that of pan-iranism, pan-Slavism etc.) do not contradict international standards of nation and human rights and it is a value common to all mankind.

Каримов Бахтиёр Раҳмон ўғли
Муталлоб Шоҳмамд Шонбазар ўғли

ЎРТАТУРК ТИЛИ

"Меҳнат" нашриёти, Тошкент, 1992

На узбекском языке

Каримов Бахтиёр Раҳмон оғли,
Муталлоб Шоҳмамд Шонбазар оғли

"ОРТАТУРК" - СРЕДНЕТУРКСКИЙ ЯЗЫК

Издательство "Меҳнат" Ташкент-1992

Раҳмон У. Салимов
Биланлий муҳаррир Х. Қўлтуғўб
Тел. муҳаррир А. Сидоренко
Мушаввир Ш. Худобердиев

ОЎЎ № 1250

Тўртинчи берилади 22.07.92. Босишга рухсат этилди 27.11.92. Ҳаҷми 60×84/16. № 2 типография қозоғий "Таймс" яъритурулда тилопринт усулида босилди. Шартли босма табори 1.16. Шартли кр.-отт 1,37. Нашр табори 1.45. Тиражи 10.000 Вадоси шартномаи восоқда. Булуртма № 786.

"Меҳнат" нашриёти, 100129, Тошкент, Навоий кўчаси, 30. ШПртнома № 52-92.

Микет-оригинали "Меҳнат" нашриётида теллине ва программалиши воситаси АС-ТРИН асосида тайврилди.

1-Ташкент Давлат Тиббиёт олийтаҳри боснаҳраҳосида босилди. Тошкент. Хамза кўчаси, 103-уй.